

**OGÓLNE WARUNKI UMOWY NA WYKONANIE OPRACOWAŃ
TECHNICZNYCH DLA SPÓŁEK GRUPY CIECH****SPIS TREŚCI:**

- § 1. DEFINICJE
- § 2. POSTANOWIENIA OGÓLNE
- § 3. OŚWIADCZENIA WYKONAWCY
- § 4. ZOBOWIĄZANIA WYKONAWCY
- § 5. PODWYKONAWCY
- § 6. OBOWIĄZKI i UPRAWNIENIA ZAMAWIAJĄCEGO
- § 7. TERMINY WYKONANIA UMOWY
- § 8. WYNAGRODZENIE
- § 9. WARUNKI FAKTUROWANIA I PŁATNOŚCI
- § 10. PRACE DODATKOWE, ZAMIENNE LUB ZANIECHANE
- § 11. ODBIORY
- § 12. GWARANCJA
- § 13. KARY UMOWNE
- § 14. ODPOWIEDZIALNOŚĆ
- § 15. Odstąpienie od umowy
- § 16. CESJA
- § 17. POUFNOŚĆ
- § 18. PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ
- § 19. SIŁA WYŻSZA
- § 20. PRAWO WŁAŚCIWE I ROZSTRZYGANIE SPORÓW
- § 21. PRZEDSTAWICIELE STRON
- § 22. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT FOR THE
PERFORMANCE OF THE TECHNICAL STUDIES FOR THE COMPANIES
OF THE CIECH GROUP****TABLE OF CONTENTS:**

- § 1. DEFINITIONS
- § 2. GENERAL PROVISIONS
- § 3. STATEMENTS OF THE CONTRACTOR
- § 4. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR
- § 5. SUBCONTRACTORS
- § 6. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE CONTRACTING PARTY
- § 7. TIME LIMIT FOR COMPLETION OF THE CONTRACT
- § 8. REMUNERATION
- § 9. CONDITIONS OF INVOICING AND PAYMENT
- § 10. ADDITIONAL, REPLACEMENT AND DISCONTINUING WORKS
- § 11. ACCEPTANCE
- § 12. GUARANTEE
- § 13. CONTRACTUAL PENALTIES
- § 14. LIABILITY
- § 15. WITHDRAWAL FROM THE CONTRACT
- § 16. ASSIGNMENT
- § 17. CONFIDENTIALITY
- § 18. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS
- § 19. FORCE MAJEURE
- § 20. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION
- § 21. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES
- § 22. FINAL PROVISIONS

§ 1 DEFINICJE		§ 1 DEFINITIONS	
„ZAMAWIAJĄCY”	oznacza spółkę z grupy kapitałowej CIECH,	"CONTRACTING PARTY"	means a company within the CIECH Capital Group;
„WYKONAWCA”	oznacza podmiot, z którym ZAMAWIAJĄCY zawarł UMOWĘ;	"CONTRACTOR"	means an entity, the CONTRACTING PARTY has concluded a CONTRACT with;
„STRONY” lub „STRONA”	oznacza ZAMAWIAJĄCEGO i WYKONAWCĘ łącznie lub każdego z nich z osobna;	"PARTIES" or a "PARTY"	means the CONTRACTING PARTY and the CONTRACTOR together, or each of them individually;
„UMOWA”	oznacza umowę zawartą przez STRONY, której przedmiotem jest realizacja określonego w niej PRZEDMIOTU UMOWY;	"CONTRACT"	means a contract, concluded by the PARTIES, the subject of which is the performance of the SUBJECT OF THE CONTRACT, as specified therein;
„OGÓLNE WARUNKI” lub „OW”	oznacza niniejsze OGÓLNE WARUNKI UMOWY NA WYKONANIE OPRACOWAŃ TECHNICZNYCH GRUPY CIECH;	"GENERAL TERMS AND CONDITIONS" or "GT&C"	means these GENERAL TERMS OF THE CONTRACT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE TECHNICAL DESIGNS OF THE CIECH GROUP;
„PRZEDMIOT UMOWY”	oznacza określone w UMOWIE wykonanie usług i/lub analiz oraz sporządzenie raportu lub innego opracowania na ich podstawie wraz ze wszystkimi pracami towarzyszącymi opisanymi w załączniku do UMOWY i zleconymi WYKONAWCY do wykonania na podstawie UMOWY;	"SUBJECT OF THE CONTRACT"	means the performance of services and/or analyses specified in the CONTRACT and the preparation of a report or other study based thereon, to be implemented under the CONTRACT, together with all accompanying works described in the attachment to the CONTRACT, as commissioned by the CONTRACTOR;

<p>„ODBIÓR”</p> <p>Odbiór wykonanego PRZEDMIOTU UMOWY, potwierdzający wywiązanie się WYKONAWCY ze wszystkich zobowiązań umownych, za wyjątkiem zobowiązań wynikających z udzielonej gwarancji jakości oraz z rękojmi.</p>	<p>"ACCEPTANCE"</p> <p>Acceptance of the executed SUBJECT of the CONTRACT, confirming the CONTRACTOR's fulfilment of all contractual obligations, with the exception of obligations under the quality guarantee and the warranty.</p>
<p>§ 2 POSTANOWIENIA OGÓLNE</p> <ol style="list-style-type: none">1. Niniejsze OGÓLNE WARUNKI stosuje się do umów zawieranych przez ZAMAWIAJACEGO, których przedmiotem jest kompleksowa realizacja przez WYKONAWCĘ określonego w UMOWIE PRZEDMIOTU UMOWY.2. Niniejsze OGÓLNE WARUNKI wraz z UMOWĄ i załącznikami do UMOWY stanowią jednolitą umowę zawartą przez STRONY.3. Jakiegokolwiek zmiany do niniejszych OGÓLNYCH WARUNKÓW wiążą STRONY jedynie w przypadku wyraźnego zastrzeżenia wprowadzenia zmian do OW, wyrażonego w UMOWIE w formie pisemnej pod rygorem nieważności.4. W przypadku rozbieżności pomiędzy postanowieniami OGÓLNYCH WARUNKÓW oraz postanowieniami UMOWY, rozstrzygające znaczenie będą miały postanowienia UMOWY.5. Wyłączone jest zastosowanie wszelkich wzorów umów i ogólnych warunków WYKONAWCY.	<p>§ 2 GENERAL PROVISIONS</p> <ol style="list-style-type: none">1. These GENERAL TERMS AND CONDITIONS apply to contracts concluded by the CONTRACTING PARTY, the subject of which is the comprehensive performance by the CONTRACTOR of the SUBJECT of the CONTRACT, specified in the CONTRACT.2. These GENERAL TERMS AND CONDITIONS together with the CONTRACT and attachments thereto, constitute a single agreement, concluded by the PARTIES.3. Any changes to these GENERAL TERMS AND CONDITIONS shall be binding upon the PARTIES, only where the clear reservations regarding any such amendments to the GT&C have been expressed in writing in the CONTRACT, under pain of invalidity.4. In the event of discrepancies between the provisions of the GENERAL TERMS AND CONDITIONS and the provisions of the CONTRACT, the provisions of the CONTRACT shall prevail.5. The use of all contract templates and general terms and conditions of the CONTRACTOR is excluded.
<p>§ 3 OŚWIADCZENIA WYKONAWCY</p> <ol style="list-style-type: none">1. WYKONAWCA oświadcza, iż posiada uprawnienia, wiedzę i doświadczenie wymagane do prowadzenia działalności objętej PRZEDMIOTEM UMOWY.	<p>§ 3 STATEMENTS OF THE CONTRACTOR</p> <ol style="list-style-type: none">1. The CONTRACTOR declares that it is qualified and has knowledge and experience required to conduct the activity covered by the CONTRACT.

2. WYKONAWCA oświadcza, że zapoznał się z zakresem prac stanowiących PRZEDMIOT UMOWY wraz ze wszystkimi uwarunkowaniami i oświadcza, że nie wnosi zastrzeżeń do zakresu prac, przyjętych rozwiązań, oraz wymagań ZAMAWIAJĄCEGO.
3. WYKONAWCA oświadcza, że zobowiązuje się do wykonania UMOWY z należytą starannością, zasadami współczesnej wiedzy technicznej, obowiązującymi w tym zakresie przepisami prawa i normami, uzgodnieniami z ZAMAWIAJĄCYM.
4. WYKONAWCA oświadcza, że swoją działalność prowadzi zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, a zwłaszcza dotyczącymi ochrony środowiska, prawa pracy i praw socjalnych, w tym bezpieczeństwa i higieny pracy oraz nie narusza przepisów o zatrudnieniu.
5. WYKONAWCA oświadcza, że jego sytuacja finansowa, posiadane zaplecze techniczne i dostęp do wykwalifikowanego personelu umożliwiają wypełnienie zobowiązań wynikających z UMOWY.
6. WYKONAWCA oświadcza, że nie jest prowadzone w stosunku do niego postępowanie restrukturyzacyjne, ani nie został złożony wniosek o ogłoszenie jego upadłości oraz że nie zalega ze zobowiązaniami na rzecz Zakładu Ubezpieczeń Społecznych, Urzędu Skarbowego.

§ 4 ZOBOWIĄZANIA WYKONAWCY

1. WYKONAWCA zobowiązuje się wykonać wszystkie prace niezbędne do wykonania PRZEDMIOTU UMOWY, niezależnie od tego, czy prace te zostały jednoznacznie określone w UMOWIE, lub czy wynikają wprost lub pośrednio z UMOWY, a które WYKONAWCA jako posiadający odpowiednią wiedzę i doświadczenie powinien był przewidzieć.
2. W przypadku niewyspecyfikowania w UMOWIE jakiegoś elementu lub zakresu prac koniecznych dla właściwego funkcjonowania PRZEDMIOTU UMOWY, WYKONAWCA zobowiązuje się wykonać go w ramach

2. The CONTRACTOR declares that it is familiar with the scope of the work constituting the SUBJECT of the CONTRACT with all the conditions and that it has inspected the future construction site and declares that it raises no objections to the scope of work, or to the solutions adopted, or to the requirements of the CONTRACTING PARTY.
3. The CONTRACTOR declares that it undertakes to execute the CONTRACT with due diligence, the principles of contemporary technical knowledge, the applicable legislation and norms in this regard and in line with the arrangements made with the CONTRACTING PARTY.
4. The CONTRACTOR declares that it conducts its activity in accordance with the applicable legislation, in particular regarding environmental protection, labour legislation and social rights, including health and safety at work, and is not in violation of employment regulations.
5. The CONTRACTOR declares that its financial standing, technical facilities and its access to qualified personnel will facilitate the fulfilment of the obligations arising from the CONTRACT.
6. The CONTRACTOR declares that there are no restructuring proceedings underway against it, nor has it filed for bankruptcy and that it is not in arrears with its obligations to the Social Insurance Institution or Tax Office.

§ 4 CONTRACTOR'S OBLIGATIONS

1. The CONTRACTOR agrees to perform all the works necessary for the execution of the SUBJECT of the CONTRACT, regardless of whether the works have been clearly defined in the CONTRACT, or result directly or indirectly from the CONTRACT, and which should have been predicted by the CONTRACTOR as having sufficient knowledge and experience.
2. In the case of missing specifications for some elements of the CONTRACT, or in the scope of work necessary for the proper functioning of the SUBJECT OF THE CONTRACT, the CONTRACTOR undertakes to complete, within the remuneration specified in the CONTRACT and on

wynagrodzenia przewidzianego w UMOWIE i w terminie, który pozwoli na dotrzymanie terminów realizacji zadania wskazanych w UMOWIE.

3. WYKONAWCA w szczególności zobowiązuje się do:

- 1) wykonania określonych w UMOWIE usług i/lub analiz oraz dostarczenia ZAMAWIAJĄCEMU odpowiednio raportu lub innego opracowania objętego zakresem PRZEDMIOTU UMOWY, zgodnie z zakresem rzeczowym wskazanym w UMOWIE oraz z wymaganiami wskazanymi w §12 OW, w formie papierowej i formie elektronicznej w języku polskim w ilości egzemplarzy wskazanej w PRZEDMIOCIE UMOWY;
- 2) zapewnienia niezbędnego nadzoru technicznego nad pracownikami oraz zadbania o wyposażenie pracowników w sprzęt ochrony osobistej i podstawowe narzędzia niezbędne do realizacji PRZEDMIOTU UMOWY;
- 3) niedopuszczenia swoich pracowników do wykonywania pracy bez wstępnego szkolenia w zakresie BHP, zagrożeń występujących na terenie zakładu oraz ogólnych warunków i wytycznych organizacji/funkcjonowania zakładu i bezpiecznego poruszania się po terenie zakładu, ze szczególnym uwzględnieniem zagrożeń w obszarze, w którym realizowany będzie PRZEDMIOT UMOWY;
- 4) przeprowadzenia dla swoich pracowników szkolenia wstępnego BHP przez osobę wyznaczoną przez WYKONAWCĘ, posiadającą odpowiednie do tego uprawnienia;
- 5) ustalenia i omówienia z ZAMAWIAJĄCYM wszelkich możliwych sytuacji, które mogą wpłynąć na bezpieczeństwo pracowników, zarówno WYKONAWCY jak i ZAMAWIAJĄCEGO, w szczególności związanych z prowadzeniem prac niebezpiecznych, włączonych i załączonych dostaw mediów technologicznych itp. oraz sposobu i zasad postępowania na wypadek wystąpienia takich sytuacji;
- 6) przestrzegania przepisów ochrony środowiska, BHP i PPOŻ oraz ruchu drogowego obowiązującego na terenie ZAMAWIAJĄCEGO;

time, thus allowing the deadlines specified in the CONTRACT to be maintained.

3. In particular, the CONTRACTOR undertakes to:

- 1) perform the services and/or the analyses specified in the CONTRACT and deliver to the CONTRACTING PARTY a report or other study and/or analysis covered by the scope of the SUBJECT of the CONTRACT, in accordance with the material scope indicated in the CONTRACT and with the requirements specified in § 12 GT&C, both on paper and in the electronic form, in the Polish language and in the number of copies specified in the SUBJECT OF THE CONTRACT;
- 2) provide the necessary technical supervision over the employees and ensure that they are equipped with the personal protective equipment and basic tools necessary to implement the SUBJECT of the CONTRACT;
- 3) prevent their employees from working without prior initial training in the health and safety hazards *on-site*, as also training in the general terms and guidelines of the organisation and in the operation of the facility as well as training in safe conduct around the premises, with particular emphasis on those hazards in the area in which the project, which is the SUBJECT of the CONTRACT, is to be implemented;
- 4) conduct initial training on the health and safety of their employees under the guidance of the person designated by the CONTRACTOR, who has the appropriate permissions for the post;
- 5) establish and discuss with the CONTRACTING PARTY, all possible situations that may affect the safety of the employees, both of the CONTRACTOR and of the CONTRACTING PARTY, in particular relating to hazardous work, switching on and off power supplies to technological media, etc., and the method and rules of conduct in such situations;
- 6) comply with the environmental, health and safety, fire protection and road traffic regulations, applicable on the CONTRACTING PARTY's premises;

- | | |
|--|---|
| <p>7) odsunięcia od wykonywania prac będących PRZEDMIOTEM UMOWY, każdej zatrudnionej przez siebie lub swoich podwykonawców osoby, która przez swój brak kwalifikacji lub z powodu nieprzestrzegania prawa, zasad BHP, PPOŻ, reguł, regulaminów lub niewłaściwego zachowania, niesubordynacji lub poważnego zaniedbania zagraża w jakikolwiek sposób bezpieczeństwu na terenie zakładu ZAMAWIAJĄCEGO, interesom ZAMAWIAJĄCEGO lub należytemu wykonaniu UMOWY;</p> <p>8) niezwłocznego zgłaszania wypadków przy pracy i zdarzeń potencjalnie wypadkowych, które miały miejsce na terenie ZAMAWIAJĄCEGO, podczas wykonywania prac będących PRZEDMIOTEM UMOWY; zgłoszenia dokonuje się do pracownika Służby BHP ZAMAWIAJĄCEGO;</p> <p>9) WYKONAWCA zobowiązany jest realizować prace zgodnie z obowiązującymi na terenie zakładu Standardami wykonywania prac i przepisów BHP;</p> <p>10) przestrzegania wewnętrznych zasad i procedur bezpieczeństwa obowiązujących u ZAMAWIAJĄCEGO;</p> <p>11) niezwłocznego poinformowania ZAMAWIAJĄCEGO o każdej zmianie wpisów w rejestrze przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego lub odpowiednio Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej w zakresie swoich danych; w przypadku niedopełnienia tego obowiązku, korespondencja wysłana na ostatni znany adres STRONY będzie traktowana jako prawidłowo doręczona;</p> <p>12) zapewnienia pracownikom odpowiedniego stroju oraz identyfikatorów.</p> | <p>7) prevent from performing of the works under the CONTRACT, any person hired by the CONTRACTOR or its subcontractors who, through its lack of qualifications or due to non-compliance with legal regulations, health and safety rules, fire protection, rules or improper behaviour, insubordination or serious negligence, threatens, in any way, the safety on the premises of the CONTRACTING PARTY, the interests of the CONTRACTING PARTY or the due execution of the CONTRACT;</p> <p>8) immediately report accidents at work and events which may lead to accidents occurring on the premises of the CONTRACTING PARTY, during the execution of the works being the SUBJECT of the CONTRACT; notification must be made to the employee of the OHS Service of the CONTRACTING PARTY;</p> <p>9) carry out the work in accordance with the <i>on-site</i> standards for work and the OHS regulations;</p> <p>10) comply with the prevailing internal principles and safety procedures in force at the CONTRACTING PARTY's;</p> <p>11) immediately inform the CONTRACTING PARTY of any change in entries in the Register of Entrepreneurs of the National Court Register or, respectively, in the Central Registration and Information on Business or other business register applicable according to the law governing in the country of the CONTRACTOR's registered office, in the scope of their data; in the event of any failure to do so, any correspondence sent to the last known address of the PARTY will be treated as having been properly delivered;</p> <p>12) provide employees with proper attire and badges.</p> |
|--|---|

§ 5 PODWYKONAWCY

1. WYKONAWCA odpowiada za działania osób, bądź podmiotów którymi się posługuje przy realizacji UMOWY, w tym także podmiotów profesjonalnych, jak za swoje działania.
2. WYKONAWCA może powierzyć wykonanie prac stanowiących PRZEDMIOT UMOWY podwykonawcom tylko za uprzednią pisemną zgodą ZAMAWIAJĄCEGO i po uprzednim zobowiązaniu się podwykonawców do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji przekazanych im przez WYKONAWCĘ i/lub ZAMAWIAJĄCEGO.
3. WYKONAWCA zobowiązany jest do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy z zachowaniem terminów płatności określonych w umowie z podwykonawcą.

§ 6 OBOWIĄZKI I UPRAWNIENIA ZAMAWIAJĄCEGO

1. ZAMAWIAJĄCY zobowiązuje się do:
 - 1) dokonania w ustalonym terminie ODBIORU PRZEDMIOTU UMOWY, wykonanego zgodnie z UMOWĄ, o ile nie wystąpią istotne powody przesunięcia terminu ODBIORU;
 - 2) terminowej realizacji płatności należnych WYKONAWCY.
2. Na czas wykonywania PRZEDMIOTU UMOWY, ZAMAWIAJĄCY w miarę posiadanych możliwości umożliwi WYKONAWCY odpłatne korzystanie z mediów w oparciu o aktualny cennik będący Załącznikiem do UMOWY.
3. STRONY dopuszczają możliwość wzajemnej kompensaty płatności z tytułu UMOWY z płatnościami za dostawę mediów.
4. Na czas wykonywania PRZEDMIOTU UMOWY, ZAMAWIAJĄCY umożliwi WYKONAWCY korzystanie z gruntów i obiektów ZAMAWIAJĄCEGO na potrzeby realizacji UMOWY.

§ 5 SUBCONTRACTORS

1. The CONTRACTOR is as responsible for the actions of persons or entities that it employs in the performance of the CONTRACT, including professional entities, as for its own actions.
2. The CONTRACTOR may entrust the execution of works constituting the SUBJECT of the CONTRACT to subcontractors; however, this may only take place with the prior written consent of the CONTRACTING PARTY and after the subcontractors have committed themselves to maintaining in confidence any information provided to them by the CONTRACTOR and/or the CONTRACTING PARTY.
3. The CONTRACTOR is obliged to pay, on its own account, the remuneration due to the subcontractor, as well as observe the dates of payment set out in the agreement with the subcontractor.

§ 6 OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE CONTRACTING PARTY

1. The CONTRACTING PARTY agrees to:
 - 1) carry out acceptance of the SUBJECT of the CONTRACT, completed in line with the CONTRACT, within the time limit agreed, unless there are significant reasons to postpone the date of such an acceptance;
 - 2) pay the CONTRACTOR on time.
2. During performing of the SUBJECT of the CONTRACT, the CONTRACTING PARTY whenever possible, shall allow the CONTRACTOR to use the media against payment based on the current price list which forms an Attachment to the CONTRACT.
3. The PARTIES allow deduction of payments due under this CONTRACT with the payments for the delivery of media.
4. For the duration of the performance of the SUBJECT of the CONTRACT, the CONTRACTING PARTY will enable the CONTRACTOR to use the land and facilities of the CONTRACTING PARTY for the purposes of the CONTRACT.

5. Rozliczenie opłat, o których mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu nastąpi raz na miesiąc, na podstawie wystawionych przez ZAMAWIAJĄCEGO faktur. Termin płatności tych faktur ustala się na 21 dni od dnia wystawienia faktury.

6. ZAMAWIAJĄCY uprawniony jest do dokonywania w dowolnej chwili kontroli stanu zaawansowania oraz sposobu realizacji prac będących PRZEDMIOTEM UMOWY.

§ 7 TERMIN WYKONANIA UMOWY

1. WYKONAWCA zobowiązuje się zakończyć wykonanie PRZEDMIOTU UMOWY w terminie wskazanym w harmonogramie stanowiącym załącznik do UMOWY.

2. Przez zakończenie wykonania PRZEDMIOTU UMOWY STRONY rozumieją odbiór jakościowy i ilościowy PRZEDMIOTU UMOWY, potwierdzony Protokołem ODBIORU.

3. WYKONAWCA zobowiązany jest na bieżąco informować ZAMAWIAJĄCEGO o przebiegu realizacji UMOWY, a w szczególności niezwłocznie informować ZAMAWIAJĄCEGO o wszelkich trudnościach i ryzykach, mogących skutkować niedotrzymaniem terminów przewidzianych w UMOWIE.

§ 8 WYNAGRODZENIE

1. Za wykonanie PRZEDMIOTU UMOWY WYKONAWCY przysługuje wynagrodzenie ryczałtowe w wysokości wskazanej w UMOWIE.

2. Wynagrodzenie ryczałtowe, o którym mowa w ust 1, jest całkowite i ostateczne, obejmuje wszelkie należności WYKONAWCY związane z realizacją PRZEDMIOTU UMOWY, w tym wszelkie nakłady niezbędne do zrealizowania całości prac i robót także tych, których nie wskazano

5. The settlement of fees, referred to in section 2 of this paragraph, will take place monthly on the basis of invoices issued by the CONTRACTING PARTY. Deadlines for payment of these invoices shall be set at 21 days from the invoice date.

6. The CONTRACTING PARTY is entitled, at any time, to inspect the progress and status of the work as well as the methods employed in the performance of the SUBJECT of the CONTRACT.

§ 7 TIME LIMIT FOR COMPLETION OF THE CONTRACT

1. The CONTRACTOR undertakes to complete the execution of the SUBJECT of the CONTRACT on the date specified in the schedule attached to the CONTRACT.

2. By completing the SUBJECT of the CONTRACT, the PARTIES understand the qualitative and quantitative acceptance of the SUBJECT OF THE CONTRACT, confirmed by the ACCEPTANCE Protocol.

3. The CONTRACTOR is obliged to keep the CONTRACTING PARTY updated on the course of the execution of the CONTRACT, in particular, it shall promptly notify the CONTRACTING PARTY of any difficulties and risks which could result in the failure to meet the deadlines stipulated in the CONTRACT.

§ 8 REMUNERATION

1. For executing the SUBJECT of the CONTRACT the CONTRACTOR is entitled to a lump sum remuneration in the amount indicated in the CONTRACT.

2. The fixed, lump sum, remuneration referred to in section 1, is complete and final and includes all receivables of the CONTRACTOR associated with performance of the CONTRACT, including all expenditure required to complete all works, including those works which were not indicated directly

<p>bezpośrednio w UMOWIE, a które są konieczne do prawidłowego wykonania PRZEDMIOTU UMOWY.</p> <p>3. WYKONAWCA oświadcza, że będąc profesjonalistą jest świadomy, że nawet gdyby w momencie zawarcia UMOWY nie można było przewidzieć rzeczywistego rozmiaru lub kosztów prac, bądź WYKONAWCA błędnie ocenił ich rozmiar bądź koszty prac uległyby zmianie, WYKONAWCA nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, tym samym wyłączone jest roszczenie WYKONAWCY oparte o art. 632 § 2 Kodeksu cywilnego. WYKONAWCA oświadcza, że nie będzie żądał podwyższenia wynagrodzenia ryczałtowego, w szczególności w związku ze wzrostem cen materiałów, cen usług, cen energii, paliw, zwiększeniem obciążeń publicznoprawnych lub różnic kursowych walut.</p> <p>4. Wszelkie ewentualne zastrzeżenia WYKONAWCY co do przekazanych przez ZAMAWIAJĄCEGO opracowań lub projektów, stanowiących dane wejściowe do wykonania UMOWY, zgłaszane po zawarciu UMOWY nie mogą stanowić podstawy do żądania przez WYKONAWCĘ podwyższenia wynagrodzenia ustalonego w UMOWIE.</p> <p>5. W przypadku niezrealizowania całości prac objętych PRZEDMIOTEM UMOWY, wynagrodzenie wskazane w ust. 1 i w UMOWIE ulegnie obniżeniu odpowiednio do wykonanego zakresu prac, co nie wyklucza prawa ZAMAWIAJĄCEGO do dochodzenia roszczeń odszkodowawczych i kar umownych zastrzeżonych w UMOWIE.</p> <p>6. Ponadto, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, WYKONAWCA w szczególności:</p> <ol style="list-style-type: none">1) ponosi koszty przeprowadzenia wszystkich prób, badań, sprawdzeń, przeglądów, pomiarów i odbiorów niezbędnych do przekazania do użytkowania PRZEDMIOTU UMOWY;2) ponosi koszty ustanowienia zabezpieczeń przewidzianych w UMOWIE, w tym dokonywanych w nich zmian;	<p>in the CONTRACT but which are necessary for the proper execution of the CONTRACT.</p> <p>3. The CONTRACTOR declares that, being a professional, he is aware that even if at the time of entering into the CONTRACT it was not possible to predict the size or cost of the work, or the CONTRACTOR misjudged the size or cost of the work, it may not demand an increase in remuneration which means that the CONTRACTOR'S claim, based on Art. 632 § 2 of the Civil Code, is excluded. The CONTRACTOR declares that it will not claim for increase of the lump sum remuneration, in particular, due to any increases in the prices of construction materials, construction services, energy, fuel, steel, or any increases in public levies, or foreign exchange rates.</p> <p>4. Any possible objections of the CONTRACTOR, reported after the conclusion of the CONTRACT, as to the submissions or projects provided by the CONTRACTING PARTY and which constitute the input data for the execution of the CONTRACT, may not constitute grounds for the CONTRACTOR to demand an increase in the remuneration set in the CONTRACT.</p> <p>5. In the case of any failure of all the works covered by the SUBJECT of the CONTRACT, the remuneration, referred to in section 1 of this paragraph and in the CONTRACT, shall be reduced in proportion to the work completed; this does not exclude the rights of the CONTRACTING PARTY to claim for the damages and penalties as provided for in the CONTRACT, or from withdrawing from the CONTRACT entirely.</p> <p>6. Moreover, as part of the remuneration referred to in section 1 of this paragraph, the CONTRACTOR, in particular:</p> <ol style="list-style-type: none">1) bears the costs of carrying out all tests, examinations, checks, inspections, measurements and handover procedures necessary for delivery of the SUBJECT of the CONTRACT for use;2) bears the costs of establishing securities provided for in the CONTRACT, including changes made in therein;
---	---

3) przenosi na ZAMAWIAJĄCEGO, autorskie prawa majątkowe na zasadach określonych w § 18 OW.

§ 9 WARUNKI FAKTUROWANIA I PŁATNOŚCI

1. Płatność wynagrodzenia przez ZAMAWIAJĄCEGO nastąpi po zakończeniu prac, co zostanie potwierdzone Protokołem ODBIORU bez uwag oraz wystawieniem prawidłowej faktury za wykonane prace. Płatność uregulowana zostanie przelewem bankowym na rachunek bankowy WYKONAWCY wskazany na fakturze.
2. Podstawą wystawienia faktury będzie podpisany przez ZAMAWIAJĄCEGO Protokół ODBIORU wykonanego PRZEDMIOTU UMOWY.
3. Należne płatności zafakturowane zgodnie z powyższymi ust. 1 i 2, dokonywane będą w terminie 30 dni liczonym od daty otrzymania przez ZAMAWIAJĄCEGO prawidłowo wystawionej faktury.
4. Płatność wynagrodzenia za wykonany PRZEDMIOT UMOWY następować będzie na podstawie prawidłowo wystawionych faktur, które spełniać muszą wymagania wskazane w ust. 5 i 6 niniejszego paragrafu.
5. Prawidłowo wystawiona przez WYKONAWCĘ faktura, oprócz wymogów ustawowych, powinna zawierać także:
 - 1) nr UMOWY;
 - 2) informację o zawartym w UMOWIE zakazie dokonywania cesji wierzycielności bez pisemnej zgody ZAMAWIAJĄCEGO.
6. Do każdej faktury WYKONAWCA zobowiązany jest dołączyć Protokół ODBIORU, podpisany przez STRONY i odpowiedni dla etapu realizacji UMOWY i ustalonego w UMOWIE harmonogramu.
7. W przypadku dostarczenia ZAMAWIAJĄCEMU faktur niespełniających wymogów wskazanych w ust. 5 i 6 niniejszego paragrafu,

3) transfers to the CONTRACTING PARTY copyrights, as provided for in § 18 of the GT&C.

§ 9 CONDITIONS OF INVOICING AND PAYMENT

1. The payment of remuneration by the CONTRACTING PARTY will take place after completion of the works, which will be confirmed by the ACCEPTANCE Protocol without any reservations, along with the issuance of a correct invoice for the works completed. Payment will be settled by bank transfer to the CONTRACTOR's bank account indicated in the invoice.
2. The basis for issuing the invoice will be the ACCEPTANCE Protocol on the completed SUBJECT of the CONTRACT, signed by the CONTRACTING PARTY.
3. Payments due, invoiced in accordance with foregoing sections 1 and 2, shall be made within 30 days, counted from the date of the receipt of a valid invoice by the CONTRACTING PARTY.
4. Remuneration for the work executed will take place on the basis of properly issued invoices, which must meet the requirements specified in points 5 and 6 of this paragraph.
5. In addition to the statutory requirements, the invoice issued by the CONTRACTOR should also include:
 - 1) the CONTRACT number;
 - 2) the information, as included in the CONTRACT, regarding the prohibition to assign receivables without the written consent of the CONTRACTING PARTY.
6. For each invoice issued, the CONTRACTOR is obliged to enclose an ACCEPTANCE Protocol signed by the PARTIES, appropriate for the implementation phase of the CONTRACT, as agreed in the schedule of the CONTRACT.
7. If the invoices delivered by the CONTRACTOR to the CONTRACTING PARTY do not meet the requirements set out in sections 5 and 6 of this

ZAMAWIAJĄCEMU przysługuje prawo wstrzymania jej płatności. Termin zapłaty należności wynikającej z faktury niespełniającej wymagań ustawowych lub wskazanych w ust. 5 i 6 niniejszego paragrafu, będzie liczony od daty otrzymania przez ZAMAWIAJĄCEGO faktury wystawionej zgodnie z wymogami. Zatrzymane płatności będą nieoprocentowane i przez czas ich zatrzymania nie będą płatnościami wymagalnymi, a WYKONAWCA do czasu upływu terminu zatrzymania płatności zrzeka się ich dochodzenia, traktując je jako płatności nienależne.

8. Za datę zapłaty faktury przyjmuje się dzień obciążenia przez bank rachunku ZAMAWIAJĄCEGO.

§ 10 PRACE DODATKOWE, ZAMIENNE LUB ZANIECHANE

1. W żadnym wypadku nie będą uznane za prace dodatkowe, objęte dodatkowym wynagrodzeniem WYKONAWCY, prace niezbędne do prawidłowego wykonywania całego PRZEDMIOTU UMOWY, których konieczność wykonania zostanie stwierdzona w trakcie realizacji UMOWY, a które WYKONAWCA mógł i powinien był przewidzieć w trakcie ustalania zakresu rzeczowego UMOWY.
2. WYKONAWCA zobowiązuje się wykonać nowy, dodatkowy zakres prac uzgodnionych przez upoważnionych przedstawicieli STRON, których potrzebę wykonania zgłosi ZAMAWIAJĄCY lub których potrzeba wykonania wynika w trakcie realizacji UMOWY. Realizacja jakichkolwiek prac dodatkowych wymaga uprzedniego pisemnego aneksu do UMOWY wraz z uzgodnieniem wynagrodzenia, w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Prace dodatkowe, których potwierdzona pisemnie przez ZAMAWIAJĄCEGO konieczność wystąpiła w toku realizacji PRZEDMIOTU UMOWY i co do których podpisany został stosowny aneks do UMOWY, WYKONAWCA zobowiązany jest wykonać przy zachowaniu

paragraph, the CONTRACTING PARTY is entitled to withhold the payment of the sum indicated in the invoice in question. The deadline for the payment, arising from an invoice that does not meet the statutory requirements or as indicated in points 5 and 6 of this paragraph, shall be counted from the date of the receipt by the CONTRACTING PARTY of an invoice issued in accordance with the said requirements. Payments withheld shall be interest-free and shall not mature for the time of their retention and the CONTRACTOR shall desist from claiming them and shall treat them as payments not yet due.

8. The date for payment of the invoice shall be the date that the CONTRACTING PARTY's bank account is debited.

§ 10 ADDITIONAL, REPLACEMENT OR DISCONTINUED WORK

1. Under no circumstances shall the work necessary for the proper performance of the whole SUBJECT of the CONTRACT be considered as additional work and thus subject to additional remuneration for the CONTRACTOR, the need for which has occurred during execution of the CONTRACT and which the CONTRACTOR could and should have foreseen upon entering into the CONTRACT.
2. The CONTRACTOR shall undertake further work, as agreed by the authorised representatives of the PARTIES, the need for which has been notified by the CONTRACTING PARTY or has occurred during performance of the CONTRACT. Performance of any additional work requires prior amendment to the CONTRACT stating the remuneration agreed in writing, under pain of invalidity.
3. Additional works, the necessity of which has been confirmed in writing by the CONTRACTING PARTY and which has occurred in the course of the performance of the SUBJECT of the CONTRACT and for which a suitable written amendment to the CONTRACT has been signed, shall be carried out by the CONTRACTOR with the application of those principles and

zasad i standardów określonych dla pozostałych prac opisanych w OW i w UMOWIE.

4. W uzasadnionych przypadkach ZAMAWIAJĄCY może wyłączyć określone elementy z zakresu PRZEDMIOTU UMOWY, wówczas wynagrodzenie ryczałtowe WYKONAWCY ulegnie obniżeniu o wartość prac wyłączonych z zakresu UMOWY. Wartość prac będzie obliczona na podstawie oferty WYKONAWCY uzgodnionej przez upoważnionych przedstawicieli STRON, a w przypadku braku możliwości takiego wyliczenia na podstawie kalkulacji wykonanej w oparciu o szacunkową wartość procentową pozostałych prac z PRZEDMIOTU UMOWY.

§ 11 ODBIORY

1. ODBIÓR nastąpi w siedzibie ZAMAWIAJĄCEGO i zostanie poprzedzony przez podpisanie przez STRONY Protokołu ODBIORU, według wzoru stanowiącego Załącznik do UMOWY.
2. Jeżeli ZAMAWIAJĄCY stwierdzi, iż PRZEDMIOT UMOWY został wykonany niezgodnie z postanowieniami UMOWY, wówczas może odmówić podpisania Protokołu ODBIORU do czasu usunięcia zgłoszonych niezgodności (wad). W takim przypadku za termin wykonania PRZEDMIOTU UMOWY STRONY przyjmują termin, w którym WYKONAWCA prześle ZAMAWIAJĄCEMU prawidłowo wykonany PRZEDMIOT UMOWY.
3. ZAMAWIAJĄCY przystąpi do ODBIORU i prześle swoje uwagi nie później niż 7 dni od daty przekazania dokumentacji sporządzonej w ramach wykonania PRZEDMIOTU UMOWY, następnie WYKONAWCA w ciągu 5 dni zobowiązany jest dokonać korekty zgłoszonych niezgodności (wad).

standards imposed for the remaining works, as covered by the GT&C and the SUBJECT of the CONTRACT.

4. In justified cases, the CONTRACTING PARTY may exclude certain works from the scope of the SUBJECT of the CONTRACT; the lump sum remuneration of the CONTRACTOR will then be reduced according to the value of the work excluded from the scope of the CONTRACT. The value of the work will be calculated on the basis of the CONTRACTOR's offer, as agreed by the authorised representatives of the PARTIES, where the same is not possible to be calculated on the basis of the estimated percentage of remaining works under the CONTRACT.

§ 11 ACCEPTANCE

1. ACCEPTANCE will take place at the CONTRACTING PARTY's offices and will be preceded by the PARTIES signing the ACCEPTANCE Protocol, in accordance with the template constituting an Attachment to the CONTRACT.
2. If the CONTRACTING PARTY determines that the SUBJECT of the CONTRACT has been executed contrary to the provisions of the CONTRACT, it may then refuse to sign the ACCEPTANCE Protocol until the reported incompatibilities or defects have been removed. In such a case, the date of completion of the SUBJECT of the CONTRACT shall be the date on which the CONTRACTOR hands over to the CONTRACTING PARTY the SUBJECT of the CONTRACT correctly executed.
3. The CONTRACTING PARTY will submit their comments no later than 7 days from the date of the submission of the documentation, prepared as part of the performance of the SUBJECT of the CONTRACT; the CONTRACTOR will then be obliged to correct any reported shortcomings or defects within 5 days.

§ 12 GWARANCJA

1. WYKONAWCA, niezależnie od uprawnień ZAMAWIAJĄCEGO wynikających z rękojmi za wady, udziela ZAMAWIAJĄCEMU gwarancji jakości na wykonany PRZEDMIOT UMOWY.
2. Okres udzielonej gwarancji wynosi 12 miesięcy od dnia podpisania Protokołu ODBIORU wykonanego PRZEDMIOTU UMOWY. W przypadku wykrycia wad w wykonanym PRZEDMIOCIE UMOWY, WYKONAWCA zobowiązuje się do ich usunięcia w ciągu 7 dni od pisemnego zawiadomienia przez ZAMAWIAJĄCEGO o ich wykryciu.
3. W przypadku wykonania przez WYKONAWCĘ poprawek lub zmian w PRZEDMIOCIE UMOWY w związku z wykryciem przez ZAMAWIAJĄCEGO wad, termin gwarancji biegnie na nowo od dnia, w którym ZAMAWIAJĄCY dokonał ODBIORU PRZEDMIOTU UMOWY bez zastrzeżeń po usunięciu wad.
4. W przypadku stwierdzenia wystąpienia wad w PRZEDMIOCIE UMOWY, ZAMAWIAJĄCY przekaze WYKONAWCY w formie pisemnej lub za pośrednictwem poczty elektronicznej reklamację, na którą WYKONAWCA jest zobowiązany odpowiedzieć w ciągu 48 godzin liczonych w dniach roboczych, poczynając od chwili otrzymania reklamacji. Brak odpowiedzi drogą telefoniczną oraz pocztą elektroniczną w umówionym terminie oznacza uwzględnienie reklamacji.
5. W przypadku bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego na usunięcie wad, ZAMAWIAJĄCY może je usunąć we własnym zakresie lub zlecić usunięcie innemu podmiotowi (bez upoważnienia sądowego) w zastępstwie WYKONAWCY na jego koszt, naliczając jednocześnie kary umowne wskazane w §13 ust. 1 pkt 3) UMOWY. Postanowienie ust. 3 niniejszego paragrafu stosuje się odpowiednio.

§ 12 GUARANTEE

1. The CONTRACTOR, regardless of the CONTRACTING PARTY's rights under the statutory warranty for defects, grants the CONTRACTING PARTY a quality guarantee for the performance of the SUBJECT of the CONTRACT.
2. The period of the guarantee granted is 12 months from the date of the signing of the ACCEPTANCE Protocol for the completed SUBJECT of the CONTRACT. If any defects are discovered, the CONTRACTOR undertakes to remove the same within 7 days of a written notification sent by the CONTRACTING PARTY regarding their detection.
3. If the CONTRACTOR carries out improvements or implements changes to the SUBJECT of the CONTRACT as a result of discovery of the defects by the CONTRACTING PARTY, the warranty period runs again from the day on which the CONTRACTING PARTY accepts, without reservations, the SUBJECT of the CONTRACT delivered by the CONTRACTOR after the removal of the defects.
4. In the event of defects occurring in the SUBJECT of the CONTRACT, the CONTRACTING PARTY shall communicate to the CONTRACTOR, in writing or *via* e-mail, a complaint, to which the CONTRACTOR shall be obliged to respond within 48 hours of receipt thereof. Failure to answer promptly, either by phone or by email, shall be considered as having accepted the grounds for the complaint.
5. In the case of the ineffective expiry of the deadline for the removal of defects, the CONTRACTING PARTY can remove them or have them removed by another entity, instead of the CONTRACTOR, without judicial authorisation and at the expense of the CONTRACTOR and in addition, it can charge the penalties specified in § 13 section 1 point 3 of the CONTRACT. The provisions of section 3 of this paragraph shall apply accordingly.

§ 13 KARY UMOWNE

1. WYKONAWCA zapłaci ZAMAWIAJĄCEMU kary umowne za niewykonanie lub nienależyte wykonanie UMOWY, w poniższych przypadkach i w wysokości wskazanej poniżej:
- 1) z tytułu niewykonania UMOWY w przypadku odstąpienia od UMOWY przez ZAMAWIAJĄCEGO w całości lub części, jeśli odstąpienie nastąpiło z przyczyn leżących po stronie WYKONAWCY – karę umowną w wysokości 20 % wynagrodzenia ryczałtowego netto wskazanego w UMOWIE;
 - 2) za opóźnienie w wykonaniu PRZEDMIOTU UMOWY – karę umowną w wysokości 0,5% wynagrodzenia ryczałtowego netto wskazanego w UMOWIE za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia, przy czym kwota kary liczona narastająco nie może być większa niż 20% wynagrodzenia ryczałtowego netto WYKONAWCY określonego UMOWA;
 - 3) za opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych przy ODBIORZE lub w okresie gwarancji albo rękojmi – karę umowną w wysokości 0,7% wynagrodzenia ryczałtowego brutto wskazanego w UMOWIE za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia, w stosunku do wyznaczonego terminu usunięcia wad;
 - 4) za naruszenie przepisów BHP, p.poż lub ochrony środowiska podczas realizacji prac przez WYKONAWCĘ, pracowników WYKONAWCY, jego podwykonawców oraz osoby świadczące na ich rzecz pracę lub usługi na podstawie innego stosunku prawnego – zgodnie z obowiązującym taryfikatorem kar za nieprzestrzeganie zasad i przepisów BHP, p.poż lub ochrony środowiska, stanowiącym Załącznik do UMOWY - za każde stwierdzone naruszenie;
 - 5) w przypadku naruszenia zobowiązania do zachowania poufności – karę umowną w wysokości 50.000 zł za każde naruszenie.

§ 13 CONTRACTUAL PENALTIES

1. The CONTRACTOR shall pay the CONTRACTING PARTY contractual penalties for the non-performance or improper performance of the CONTRACT, in the following cases and in the amounts indicated below:
- 1) for the non-performance of the CONTRACT in the event of either the total or partial cancellation of the CONTRACT by the CONTRACTING PARTY, where cancellation is for reasons attributable to the CONTRACTOR - a contractual penalty of 20% of the net lump sum of the remuneration specified in the CONTRACT;
 - 2) for a delay in the execution of the SUBJECT of the CONTRACT - a contractual penalty of 0.5% of the net lump sum of the remuneration specified in the CONTRACT for each day of such a delay, bearing in mind that the amount of the penalty calculated cumulatively, may not be any higher than 20% of the lump sum of the net remuneration of the CONTRACTOR specified in the CONTRACT;
 - 3) for a delay in the removal of defects found upon acceptance or within the guarantee or warranty period - a contractual penalty of 0.7% of the gross lump sum remuneration specified in the CONTRACT for each day of such a delay in relation to the deadline for the removal of defects;
 - 4) for infringement by the CONTRACTOR of safety regulations, fire protection principles or environmental protection legislation during performance of the CONTRACT, or infringement thereof by the CONTRACTOR's employees, or subcontractors or persons providing work or services for the CONTRACTOR on the basis of another legal relationship - contractual penalties, for each infringement found, will be levied according to the current tariff of fines for non-compliance with OHS, fire protection or environmental protection regulations, as indicated in an Attachment to the CONTRACT;
 - 5) in the case of the violation of the obligation of confidentiality - a contractual penalty in the amount of 50,000 PLN for each violation.

2. Każda z powyżej zastrzeżonych kar umownych jest niezależna i ZAMAWIAJĄCY ma prawo dochodzić każdej z nich niezależnie od pozostałych, jak również kumulatywnie naliczać wszystkie te kary, których naliczenie uzasadnione jest wystąpieniem przewidzianych w UMOWIE przesłanek.
3. Naliczone kary umowne mogą zostać potrącone z wynagrodzenia WYKONAWCY. WYKONAWCA wyraża zgodę na potrącenie kar umownych, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu z wynagrodzenia należnego WYKONAWCY bez odrębnego oświadczenia ZAMAWIAJĄCEGO o potrąceniu.
4. ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie prawo do odszkodowania uzupełniającego, przenoszącego wysokość którejkolwiek z zastrzeżonych kar umownych, do wysokości poniesionej szkody.

§ 14 ODPOWIEDZIALNOŚĆ

1. WYKONAWCA odpowiedzialny jest za należyte wykonanie PRZEDMIOTU UMOWY.
2. WYKONAWCA odpowiada za szkody wynikłe wskutek naruszenia obowiązków wynikających z UMOWY, w tym za wszelkie szkody powstałe na skutek działania lub zaniechania jego pracowników, jak również innych osób (w tym podwykonawców), którymi posługuje się w wykonaniu UMOWY, jak za własne działania lub zaniechania.
3. WYKONAWCA ponosi odpowiedzialność i odpowiada wobec ZAMAWIAJĄCEGO, za wszelkie szkody lub uszkodzenia mienia, które wystąpią podczas wykonywania postanowień UMOWY, spowodowane przez niedbalstwo lub wykroczenia związane z wykonywaniem poleceń lub nadzorem personelu WYKONAWCY, jego poddostawców lub podwykonawców.

2. Each of the above stipulated contractual penalties is independent. The CONTRACTING PARTY has the right to pursue each of them independently of each other, as well as charge cumulatively all the penalties, the calculations of which are justified by the occurrence of reasons stipulated in the CONTRACT.
3. Contractual penalties accrued may be deducted from the remuneration of the CONTRACTOR. The CONTRACTOR agrees to deduct the contractual penalties referred to in section 1 of this paragraph from the remuneration due to the CONTRACTOR without a separate statement of the CONTRACTING PARTY regarding any such deduction.
4. The CONTRACTING PARTY reserves the right to supplementary compensation, exceeding the amount of the aforesaid contractual penalties, up to the value of actual damage suffered by the CONTRACTING PARTY.

§ 14 LIABILITY

1. The CONTRACTOR is responsible for the proper execution of the SUBJECT of the CONTRACT.
2. The CONTRACTOR shall be liable for damages resulting from any breaches of obligations under this CONTRACT, including any damages arising from the acts or omissions of its employees or third parties, including those subcontractors which the CONTRACTOR employs for the execution of the CONTRACT, as well as for its own acts or omissions.
3. The CONTRACTOR shall be responsible and liable to the CONTRACTING PARTY for any injury or property damage that may occur during the execution of the CONTRACT, caused by negligence or misconduct related to the exercise of command or supervision of personnel by the CONTRACTOR, its suppliers or subcontractors.

§ 15 ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Niezależnie od ustawowego prawa, ZAMAWIAJĄCY, do czasu upływu okresu gwarancji jakości, jest uprawniony do odstąpienia od UMOWY w całości albo w zakresie niewykonanej części UMOWY w przypadku:
 - 1) znaczącego uchybienia ze strony WYKONAWCY, przy czym ZAMAWIAJĄCY nie może odstąpić od UMOWY, jeśli w chwili składania tego oświadczenia przedmiotowe znaczące uchybienie przestało mieć miejsce i jego skutki zostały przez WYKONAWCĘ usunięte;
 - 2) gdy stan siły wyższej trwa nieprzerwanie dłużej niż 6 miesięcy;
 - 3) zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie UMOWY nie leży w interesie ZAMAWIAJĄCEGO, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia UMOWY. W takim przypadku ZAMAWIAJĄCY może odstąpić od UMOWY w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach, a WYKONAWCA może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części UMOWY do dnia pisemnego powiadomienia WYKONAWCY o odstąpieniu od UMOWY;
 - 4) gdy WYKONAWCA złożył wniosek restrukturyzacyjny lub podjęto uchwałę o likwidacji WYKONAWCY albo wszczęto odpowiadające powyższemu postępowanie w kraju siedziby WYKONAWCY;
 - 5) niewypłacalności WYKONAWCY w rozumieniu ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. Prawo upadłościowe (t.j. Dz.U. 2016 poz. 217, z późn. zm.), lub zagrożenia niewypłacalnością WYKONAWCY w rozumieniu ustawy z dnia 15 maja 2015 r. Prawo restrukturyzacyjne (t.j. Dz.U. 2017 poz. 1508, z późn. zm.);
 - 6) gdy łączne opóźnienie WYKONAWCY w wykonaniu PRZEDMIOTU UMOWY przekracza 30 dni.

§ 15 WITHDRAWAL FROM THE CONTRACT

1. Regardless of its statutory right, the CONTRACTING PARTY shall be entitled to withdraw from the CONTRACT either wholly or partially until expiry of the quality guarantee period in the case of:
 - 1) a significant failure on the part of the CONTRACTOR, bearing in mind that the CONTRACTING PARTY may not withdraw from the CONTRACT if, at the time of submitting such a statement, the significant failure shall have ceased to exist and its effects have been removed by the CONTRACTOR;
 - 2) a state of Force Majeure which has continued for more than 6 months;
 - 3) a material change in circumstances resulting in performing of the CONTRACT being no longer in the interest of the CONTRACTING PARTY and which could not have been foreseen at the time of entering into the CONTRACT. In such a case, the CONTRACTING PARTY may withdraw from the CONTRACT within 30 days of becoming aware of such circumstances. In such a case, the CONTRACTOR may only demand compensation due for the execution of part of the CONTRACT up to the date of the written notice of withdrawal given to the CONTRACTOR;
 - 4) the CONTRACTOR having filed for restructuring of debt or a decision having been made to liquidate the CONTRACTOR or where respective court proceedings concerning the above have been instituted, in the country of the CONTRACTOR's registered office;
 - 5) the insolvency of the CONTRACTOR within the meaning of the legislation passed on 28 February 2003 - Bankruptcy Law (i.e. Legal Journal of 2016 pos. 217, as amended), or the risk of the insolvency of the CONTRACTOR within the meaning of the Act of 15 May 2015, Restructuring Law (i.e., Legal Journal of 2017, pos. 1508, as amended);
 - 6) total delay in the implementation of the SUBJECT of the CONTRACT where this exceeds 30 days.

<p>2. Za znaczące uchybienie ze strony WYKONAWCY, uzasadniające odstąpienie od UMOWY na zasadach wskazanych w ust. 1 pkt 1) niniejszego paragrafu, w szczególności uważa się:</p> <ol style="list-style-type: none">1) naruszenie postanowienia UMOWY istotnego dla należytego wykonania PRZEDMIOTU UMOWY;2) niewykonanie obowiązków z tytułu odpowiedzialności za wady PRZEDMIOTU UMOWY;3) naruszenie przepisów prawa lub właściwych decyzji administracyjnych;4) powierzenie przez WYKONAWCĘ wykonania całości lub części UMOWY osobie trzeciej z naruszeniem postanowień UMOWY, w szczególności zawarcie umowy z podwykonawcą bez zgody ZAMAWIAJĄCEGO;5) nienależyte wykonywanie UMOWY przez WYKONAWCĘ pomimo pisemnego wezwania przez ZAMAWIAJĄCEGO do zaprzestania naruszeń i wyznaczenia dodatkowego terminu na usunięcie ich skutków;6) wstrzymanie przez WYKONAWCĘ, bez istotnej przyczyny, realizacji UMOWY;7) niewykonywanie lub uporczywe odmawianie przez WYKONAWCĘ wykonywania swoich obowiązków wynikających z UMOWY;8) utratę przez WYKONAWCĘ zdolności do wykonania PRZEDMIOTU UMOWY;9) niewykonanie PRZEDMIOTU UMOWY w terminie wskazanym w UMOWIE. <p>3. W przypadku odstąpienia przez ZAMAWIAJĄCEGO od UMOWY w całości albo w zakresie niewykonanej części UMOWY z tytułu wystąpienia przesłanek wskazanych w ust. 1 WYKONAWCA będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej z tytułu odstąpienia od UMOWY z przyczyn leżących po jego stronie, wskazanej w §13 ust. 1 pkt 1).</p> <p>4. W przypadku odstąpienia od UMOWY w zakresie niewykonanej części UMOWY z przyczyn innych niż wystąpienie zdarzenia siły wyższej,</p>	<p>2. Any significant failure on the part of the CONTRACTOR justifying withdrawal from the CONTRACT having regard to the principles set out in section 1 point 1 of this paragraph, in particular:</p> <ol style="list-style-type: none">1) violation of a significant provision of this CONTRACT, essential for the proper execution of its SUBJECT;2) failure to perform the duties relating to the liability for defects in the SUBJECT of the CONTRACT;3) infringement of the legislation or appropriate administrative decisions;4) the entrusting of the performance of all or part of the CONTRACT, by the CONTRACTOR, to a third party which constitutes a breach of the CONTRACT, in particular, entering into a sub-contract without the CONTRACTING PARTY's consent;5) the improper handling of the CONTRACT by the CONTRACTOR despite the written request of the CONTRACTING PARTY to stop such violations and the setting of an additional deadline for the removal of their consequences;6) the suspension, by the CONTRACTOR, without a vital reason, of the performance of the CONTRACT;7) the persistent failure or denial of the CONTRACTOR to perform its obligations under this CONTRACT;8) the CONTRACTOR's loss of ability to execute the SUBJECT of the CONTRACT;9) failure to implement the SUBJECT of the CONTRACT by the date specified in the CONTRACT. <p>3. In the event of the cancellation of the CONTRACT by the CONTRACTING PARTY, either wholly, or partially, due to conditions set out in section 1, the CONTRACTOR shall be obliged to pay a contractual penalty for withdrawing from the CONTRACT for reasons attributable to it, as indicated in § 13 section 1 point 1).</p> <p>4. In the case of withdrawal from the CONTRACT with regard to its incomplete part for reasons other than the occurrence of an event of Force</p>
---	--

<p>ZAMAWIAJĄCY zapłaci WYKONAWCY rzeczywistą wartość za należycie zrealizowane i odebrane do dnia odstąpienia prace.</p> <p>5. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu, WYKONAWCA:</p> <ol style="list-style-type: none">1) przekaze ZAMAWIAJĄCEMU PRZEDMIOT UMOWY w zakresie zrealizowanym na dzień odstąpienia od UMOWY;2) przeniesie na ZAMAWIAJĄCEGO wszystkie prawa własności intelektualnej objęte PRZEDMIOTEM UMOWY w zakresie zrealizowanej części UMOWY;3) na żądanie ZAMAWIAJĄCEGO przeniesie na niego prawa i zobowiązania wynikające z umów zawartych pomiędzy WYKONAWCĄ i jego podwykonawcami w zakresie wymaganym przez ZAMAWIAJĄCEGO, pod warunkiem wyrażonej przez podwykonawców zgody na zmianę wierzyciela;4) z dniem odstąpienia od UMOWY w zakresie niewykonanej części UMOWY udzieli ZAMAWIAJĄCEMU gwarancji na warunkach określonych w § 12 OW na zakres PRZEDMIOTU UMOWY wykonany i odebrany przez ZAMAWIAJĄCEGO. <p>6. W przypadku zaistnienia przesłanek do odstąpienia od UMOWY w całości albo w zakresie niewykonanej części UMOWY przez ZAMAWIAJĄCEGO z przyczyn leżących po stronie WYKONAWCY, ZAMAWIAJĄCY, bez uprzedniej zgody sądu, może powierzyć dokończenie wykonania PRZEDMIOTU UMOWY przez innego wykonawcę. Jeżeli wykonanie PRZEDMIOTU UMOWY przez innego wykonawcę spowoduje wzrost kosztów wykonania PRZEDMIOTU UMOWY, to WYKONAWCA zobowiązany będzie zwrócić ZAMAWIAJĄCEMU kwotę odpowiadającą powstałemu zwiększeniu kosztów w terminie 30 dni od daty otrzymania od ZAMAWIAJĄCEGO wezwania do zapłaty wraz z notą obciążeniową potwierdzającą zwiększenie kosztów.</p>	<p>Majeure, the CONTRACTING PARTY will pay the CONTRACTOR the actual value of the work duly completed and accepted until the day of the withdrawal.</p> <p>5. As part of the remuneration referred to in section 4 of this paragraph, the CONTRACTOR:</p> <ol style="list-style-type: none">1) will provide the CONTRACTING PARTY with the SUBJECT of the CONTRACT in the scope executed, as at the date of the withdrawal from the CONTRACT;2) shall transfer to the CONTRACTING PARTY all intellectual property rights covered by the SUBJECT of the CONTRACT for that part of the CONTRACT that has been completed;3) shall transfer, at the request of the CONTRACTING PARTY, all obligations arising from any contracts concluded between the CONTRACTOR and its subcontractors, to the extent required by the CONTRACTING PARTY, subject to their consent for the change of the creditor, as expressed by the subcontractors;4) shall provide, on the date of withdrawal from the CONTRACT and with regard to the incomplete part of the CONTRACT, a guarantee to the CONTRACTING PARTY, in accordance with the terms of § 12 of the GT&C for the scope of the SUBJECT of the CONTRACT that has been realised and accepted by the CONTRACTING PARTY. <p>6. In the case of withdrawal from the CONTRACT, either wholly or partially by the CONTRACTING PARTY for reasons attributable to the CONTRACTOR, the CONTRACTING PARTY, without the prior consent of the court, may entrust completion of the SUBJECT of the CONTRACT to another contractor. If execution of the SUBJECT of the CONTRACT by another contractor increases the cost thereof, the CONTRACTOR will be obliged to pay the CONTRACTING PARTY an amount corresponding to such an increase in costs within 30 days of receipt of the CONTRACTING PARTY's request for payment, together with an invoice confirming the increase in costs.</p>
---	--

7. W przypadku odstąpienia od UMOWY w całości albo w zakresie niewykonanej części UMOWY przez którąkolwiek ze STRON z powodu zdarzenia siły wyższej trwającego dłużej niż 6 miesięcy, rozliczenie UMOWY nastąpi w oparciu o uzgodnienia STRON, dla których podstawą będzie protokół zaawansowania prac na dzień odstąpienia, zatwierdzony przez obie STRONY. W takim przypadku, WYKONAWCA przeniesie na ZAMAWIAJĄCEGO wszystkie prawa własności intelektualnej objęte PRZEDMIOTEM UMOWY w zakresie zrealizowanej i rozliczonej części PRZEDMIOTU UMOWY oraz udzieli na wykonany zakres PRZEDMIOTU UMOWY gwarancji jakości na zasadach wskazanych w § 12 OW.
8. W przypadku odstąpienia od UMOWY przez ZAMAWIAJĄCEGO, postanowienia § 13 i 17 OW pozostają w mocy.

§ 16 CESJA

1. Przeniesienie przez WYKONAWCĘ całości lub części jakichkolwiek praw lub obowiązków wynikających z UMOWY wymaga dla swej ważności uprzedniej, wyraźnej i pisemnej zgody ZAMAWIAJĄCEGO. WYKONAWCA zamieści na każdej wystawianej fakturze informację o zakazie dokonywania cesji bez zgody ZAMAWIAJĄCEGO.
2. ZAMAWIAJĄCY jest uprawniony do przeniesienia swoich praw i obowiązków z tytułu UMOWY bez konieczności uzyskania zgody WYKONAWCY.
3. Przeniesienie na osobę trzecią wierzytelności przysługującej wobec ZAMAWIAJĄCEGO z tytułu UMOWY albo udzielenie upoważnienia osobie trzeciej do dochodzenia tych roszczeń, wymaga uprzedniej wyraźnej i pisemnej zgody ZAMAWIAJĄCEGO.

7. In the case of withdrawal from the CONTRACT, either wholly or partially by either PARTY, due to an event of Force Majeure lasting longer than 6 months, settlement of the CONTRACT will be based on the agreement between the PARTIES, *vis-à-vis* the degree of completion of the CONTRACT on the day of withdrawal. In such a case, the CONTRACTOR shall transfer to the CONTRACTING PARTY all intellectual property rights covered by the SUBJECT of the CONTRACT regarding the completed and settled parts of the SUBJECT of the CONTRACT and shall give a quality guarantee in respect of this part of the SUBJECT of the CONTRACT according to the conditions specified in § 12 GT&C.
8. In the event of withdrawal from the CONTRACT by the CONTRACTOR, the provisions of § 13 and § 17 of the General Terms and Conditions shall remain in force.

§ 16 ASSIGNMENT

1. Any transfer by the CONTRACTOR of all or part of the rights or obligations arising from the CONTRACT, requires the prior, express and written consent of the CONTRACTING PARTY, in order to be valid. The CONTRACTOR shall insert information on the prohibition of assignment without the written consent of the CONTRACTING PARTY in each invoice issued.
2. The CONTRACTING PARTY is entitled to transfer its rights and obligations under the CONTRACT, without the consent of the CONTRACTOR.
3. Any transfers of the CONTRACTING PARTY's receivables, due under this CONTRACT, to a third party or the authorisation of any third party to pursue such claims without the express, prior consent of the CONTRACTING PARTY, in writing, shall not be valid.

§ 17 POUFNOŚĆ

1. „Informacje poufne”, w rozumieniu OW, oznaczają wszelkie informacje ZAMAWIAJACEGO o charakterze technicznym, technologicznym, organizacyjnym, udostępnione WYKONAWCY w jakiegokolwiek formie, niezależnie od tego czy zostały oznaczone jako „poufne” lub nie, w szczególności idee, techniki, technologie, schematy, rysunki, przedmioty prawa autorskiego, modele, wynalazki, know-how, urządzenia, stosowane oprogramowanie i systemy zabezpieczeń, informacje dotyczące badań i ich wyników, doświadczeń, projektów i specyfikacji, informacje finansowe, wymagania handlowe i produkcyjne, listy kontrahentów, inwestorów i pracowników oraz ich dane kontaktowe, powiązania biznesowe i kontraktowe, prognozy biznesowe, plany marketingowe, informacje poufne osób trzecich (w dozwolonym zakresie), lub inne informacje przedstawiające wartość gospodarczą, których wykorzystanie, przekazanie lub ujawnienie osobie nieuprawnionej może naruszyć interesy ZAMAWIAJACEGO.
2. WYKONAWCA zobowiązuje się zachować w ścisłej tajemnicy otrzymane Informacje poufne oraz treść UMOWY i nie ujawniać ich osobom trzecim oraz zobowiązuje się, że nie będzie wykorzystywał Informacji poufnych do innych celów niż wykonanie UMOWY.
3. WYKONAWCA może udostępnić Informacje poufne swoim podwykonawcom jedynie w zakresie, w jakim potrzeba udostępnienia wynika z realizacji UMOWY pod warunkiem zobowiązania ich do zachowania poufności na zasadach odpowiadających postanowieniom OW i UMOWY.
4. Obowiązek zachowania poufności wiąże WYKONAWCĘ bezterminowo.
5. Zobowiązania do zachowania poufności, określone w niniejszym paragrafie nie mają zastosowania do informacji:

§ 17 CONFIDENTIALITY

1. "Confidential Information" within the meaning of the GT&C, means any information of the CONTRACTING PARTY of a technical, technological or organisational nature made available to the CONTRACTOR in any form, regardless of whether it was marked "Confidential" or not; this refers, in particular, to ideas, techniques, technologies, diagrams, drawings, subjects of copyrights, models, inventions, *know-how*, equipment, software and security systems, information on tests and their results, projects and specifications, financial information, commercial and manufacturing requirements, lists of partners, investors and employees and their contact details, business relationships and contractual, business forecasts, marketing plans, the confidential information of third parties -to the extent permitted- or other information of commercial value, the use, transfer, or disclosure of which, to any unauthorised person, may affect the interests of the CONTRACTING PARTY.
2. The CONTRACTOR undertakes to keep secret all Confidential Information as well as the contents of this CONTRACT and to maintain them as strictly confidential, and not to disclose them to third parties and also undertakes not use such Confidential Information for any purpose other than the pursuance of this CONTRACT.
3. The CONTRACTOR may disclose Confidential Information to subcontractors or sub-suppliers only to the extent required for the performance of the CONTRACT, provided that the obligations of confidentiality correspond to the terms of the CONTRACT and that the GT&C are imposed on such subcontractors and sub-suppliers prior to the disclosure.
4. The obligation of confidentiality binds the CONTRACTOR indefinitely.
5. The obligations of confidentiality set out in this paragraph do not apply to:

- 1) które są powszechnie znane lub zostały podane do publicznej wiadomości bez naruszenia obowiązku zachowania ich w poufności;
 - 2) co do których ZAMAWIAJĄCY wyraził pisemną zgodę na ich ujawnienie;
 - 3) co do których istnieje obowiązek ujawnienia ich organom publicznym, zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa lub prawomocnym orzeczeniem sądu.
6. Na żądanie zgłoszone przez ZAMAWIAJĄCEGO, a w przypadku odstąpienia od UMOWY niezwłocznie po otrzymaniu oświadczenia o odstąpieniu od UMOWY, WYKONAWCA zwróci ZAMAWIAJĄCEMU wszystkie dokumenty, materiały i inne nośniki informacji, zawierające Informacje poufne.
7. W przypadku ujawnienia przez WYKONAWCĘ Informacji poufnych innym podmiotom (osobom trzecimi), WYKONAWCA ponosić będzie pełną odpowiedzialność za działania i zaniechania tych podmiotów jak za własne.
8. Zgoda ZAMAWIAJĄCEGO nie jest wymagana dla ujawnienia Informacji poufnych spółkom należącym do tej samej grupy kapitałowej co ZAMAWIAJĄCY.

§ 18 PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

1. WYKONAWCA oświadcza i zapewnia, iż nabeędzie, najpóźniej na dzień przekazania ZAMAWIAJĄCEMU dokumentacji sporządzonej w ramach wykonywania PRZEDMIOTU UMOWY, wszelkie prawa i uprawnienia do dysponowania wszelkimi utworami powstałymi w ramach realizacji niniejszej UMOWY, zgodnie z wymaganiami przewidzianymi w Załączniku nr 1 do UMOWY (zwanymi dalej „Utworami”), w tym autorskie prawa majątkowe oraz wszelkie upoważnienia do wykonywania praw zależnych od osób, którymi będzie posługiwać się przy tworzeniu poszczególnych Utworów objętych PRZEDMIOTEM UMOWY, oraz że na ten dzień Utwory będą wolne od wad prawnych i wad fizycznych. Nabycie praw, o których

- 1) information that is widely known or is in the public domain, without breach of the obligation to preserve its confidentiality;
 - 2) cases where the CONTRACTING PARTY has given written consent to such disclosure;
 - 3) information regarding which there is an obligation to disclose to the public authorities, according to the applicable legislation or a final decision of the court.
6. In the case of withdrawal from the CONTRACT, the CONTRACTOR, at the CONTRACTING PARTY's request, shall return to the CONTRACTING PARTY, immediately upon the receipt of the declaration of withdrawal, all documents, materials and other information media containing confidential information.
7. If the CONTRACTOR discloses confidential information to other parties, that is, to third parties, it will bear full responsibility for any actions and omissions of these parties as for its own.
8. The CONTRACTING PARTY's consent is not required for the disclosure of confidential information to companies belonging to the same group as the CONTRACTING PARTY.

§ 18 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The CONTRACTOR declares and assures that it will acquire all rights and powers to dispose of all works created as part of the performance of this CONTRACT, in accordance with the requirements provided for in Attachment no 1 to the CONTRACT, hereinafter referred to as "Works", at the latest by the day of the hand-over of the documentation prepared as part of the performance of the SUBJECT of the CONTRACT to the ORDERING PARTY. This will include proprietary copyrights and all authorisations to exercise those rights, dependent on the persons that will be engaged in the creation of the individual Works included in the SUBJECT of the CONTRACT. The CONTRACTOR further declares and

mowa w zdaniu poprzednim nastąpi w zakresie umożliwiającym przeniesienie praw na ZAMAWIAJĄCEGO w zakresie wynikającym z postanowień ust. 2-5.

2. W ramach wynagrodzenia określonego w UMOWIE, WYKONAWCA przenosi na ZAMAWIAJĄCEGO majątkowe prawa autorskie do Utworów. Przeniesienie autorskich praw majątkowych nastąpi z chwilą przekazania Utworów ZAMAWIAJĄCEMU.
3. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do Utworów następuje bez ograniczenia co do terytorium, czasu, ilości egzemplarzy, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) utrwalanie i zwielokrotnianie utworu dowolną techniką, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - 2) wprowadzanie do pamięci komputera;
 - 3) publiczne wystawianie, wyświetlanie i odtwarzanie;
 - 4) użyczenie egzemplarza lub oryginału Utworu;
 - 5) udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym (w tym w Internecie);
 - 6) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których Utwór utrwalono - zbycie oryginału utworu i wprowadzenie dzieła do obrotu;
 - 7) dokonywanie przedruków całości albo części Utworu, oraz udostępnienie do przeglądów, wystaw i katalogów;
 - 8) wykorzystywanie Utworów na własny użytek w zakresie niezbędnym wynikającym z celu UMOWY oraz do wykonania jakichkolwiek prac wynikających z eksploatacji, naprawy, modernizacji, przebudowy lub rozbudowy i remontów jakiegokolwiek elementu majątku trwałego ZAMAWIAJĄCEGO lub spółek z jego grupy kapitałowej, w tym udostępnianie Utworu:
 - a) innym wykonawcom jako podstawę lub materiał wyjściowy do wykonania zleconych im prac;

assures that on this day, the Works will be free from defects, both legal and physical. The acquisition of the rights referred to in the preceding sentence will take place in order to enable their transfer to the CONTRACTING PARTY, as a result of the provisions of sections 2-5 of this paragraph.

2. As part of the remuneration specified in the CONTRACT, the CONTRACTOR transfers to the CONTRACTING PARTY the proprietary copyrights to the Works. The transfer of proprietary copyrights will take place upon the transfer of the Works to the CONTRACTING PARTY.
3. The transfer of copyrights relating to the Works occurs without limitation as to the territory, time, the number of copies, in the following fields of use:
 - 1) recording and reproducing the Works, using any technique, including printing, reprographic, magnetic storage and digital techniques;
 - 2) saving the Works to a computer memory;
 - 3) public exhibition, display and playback;
 - 4) lending a copy or the original Works;
 - 5) sharing the Works in such a way that anyone can have access to it at a place and time individually chosen by them, including *via* the Internet;
 - 6) the sale and marketing of the original Works, or the copies on which the work was recorded;
 - 7) reprinting the Works either wholly or partially and making it available for surveys, exhibitions and catalogues;
 - 8) using the Works for CONTRACTOR's use to the extent necessary for the purpose of the CONTRACT and for performing any work resulting from the operation, repair, modernisation, reconstruction or extension and repair of any property of the CONTRACTING AUTHORITY or companies within its capital group, including making the Work available:
 - a) to other contractors as the basis for start-up material for work entrusted to them;

<p>b) wykonawcom biorącym udział w postępowaniach o udzielenie zamówienia przez ZAMAWIAJĄCEGO lub którąkolwiek Spółkę z grupy kapitałowej ZAMAWIAJĄCEGO;</p> <p>c) w części niezbędnej innym wykonawcom jako podstawę dla wykonania lub nadzorowania wykonania zleconych im prac;</p> <p>d) w części niezbędnej stronom trzecim biorącym udział w projektach realizowanych przez ZAMAWIAJĄCEGO lub którąkolwiek spółkę z grupy kapitałowej ZAMAWIAJĄCEGO.</p> <p>4. WYKONAWCA udziela ZAMAWIAJĄCEMU wyłącznego i nieodwołalnego zezwolenia na rozporządzanie i korzystanie z opracowań Utworów, w szczególności wszelkich ich przeróbek i adaptacji, tj. do wykonywania autorskich praw zależnych.</p> <p>5. ZAMAWIAJĄCY nabywa prawo własności do wszelkich nośników (płyty CD, itp.), na których utrwalono Utwory, bądź jakiegokolwiek ich elementy, z chwilą odbioru zrealizowanych prac od WYKONAWCY.</p> <p>6. WYKONAWCA ponosi odpowiedzialność finansową i prawną z tytułu naruszenia przepisów wynikających z ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w tym wobec osób trzecich.</p> <p>7. Niezależnie od powyższych postanowień, ZAMAWIAJĄCY uprawniony będzie do wykorzystywania w swej działalności wszelkich danych i informacji, w tym o charakterze technicznym, biznesowym lub handlowym, zawartych w dokumentacji sporządzonej w ramach wykonania UMOWY, jak również do przekazania tych informacji do korzystania spółkom ze swojej grupy kapitałowej.</p> <p>8. Niezależnie od innych postanowień UMOWY, w przypadku podniesienia przez jakiegokolwiek osoby trzecie w stosunku do ZAMAWIAJĄCEGO, jego następców prawnych lub podmiotów, na które ZAMAWIAJĄCY przeniesie uprawnienia wynikające z UMOWY, jakichkolwiek roszczeń wynikających z naruszenia majątkowych lub osobistych praw autorskich, praw zależnych, naruszenia patentu, zarejestrowanego wzoru, znaku towarowego lub nazwy handlowej, bądź też innych praw na dobrach niematerialnych, WYKONAWCA niezwłocznie zwolni</p>	<p>b) to contractors taking part in procurement procedures by the CONTRACTING PARTY or any company of the CONTRACTING PARTY's capital group;</p> <p>c) partially, as necessary for other contractors as the basis for the performance and/or supervision of Works;</p> <p>d) where necessary to third parties participating in projects implemented by the CONTRACTING PARTY or any company from within the CONTRACTING PARTY's capital group.</p> <p>4. The CONTRACTOR grants the CONTRACTING PARTY exclusive and irrevocable permission for disposing and/or use of the derivative Works, in particular, all their modifications and adaptations, in such as the exercise of derivative copyrights.</p> <p>5. The CONTRACTING PARTY acquires ownership of any media (CDs, etc.) on which the Works were recorded, or any of their elements, upon receipt of the work carried out by the CONTRACTOR.</p> <p>6. The CONTRACTOR is financially and legally liable for infringement of the provisions of the Act of February 4, 1994 on copyright and related rights, including those of third parties.</p> <p>7. Notwithstanding the above provisions, the CONTRACTING PARTY shall be entitled to use all data and information, including those of technical, business or commercial nature, which are included in the documentation prepared by the CONTRACTOR under the CONTRACT as well as to pass the aforementioned data and information for use by the entities being a members of the CONTRACTING PARTY's capital group.</p> <p>8. Notwithstanding any other provisions of the CONTRACT, the CONTRACTOR shall indemnify and hold harmless the CONTRACTING PARTY and its successors or entities onto which the CONTRACTING PARTY has transferred the rights under the CONTRACT against all claims brought by any third party arising from the violation of economic or moral rights (including copyrights), derivative copyrights, patent infringements, violations of registered designs, trademarks or trade names, or other</p>
---	---

ZAMAWIAJĄCEGO, jego następców prawnych lub podmioty, na które ZAMAWIAJĄCY przeniesie uprawnienia wynikające z UMOWY z jakiegokolwiek odpowiedzialności wynikającej z takich roszczeń oraz pokryje wszelkie koszty poniesione w związku z podniesieniem tych roszczeń.

§ 19 SIŁA WYŻSZA

1. STRONY UMOWY nie ponoszą odpowiedzialności za niedopełnienie zobowiązań umownych spowodowane wystąpieniem zdarzenia siły wyższej.
2. Przez zdarzenia siły wyższej rozumie się wszelkie zdarzenia zewnętrzne i nagłe, jakich nie dało się przewidzieć w chwili zawarcia UMOWY, którym nie można było się przeciwstawić i których skutkom nie można było zapobiec, w szczególności:
 - 1) wojny (wypowiedziane lub nie) oraz inne działania zbrojne, inwazje, akty terrorystyczne, mobilizacje, lub embarga;
 - 2) promieniowanie radioaktywne lub skażenie radioaktywne pochodzące od paliwa jądrowego lub odpadów jądrowych, ze spalania paliwa jądrowego, radioaktywnych, toksycznych materiałów wybuchowych oraz innych niebezpiecznych właściwości wszelkich wybuchowych zespołów nuklearnych lub ich nuklearnych składników;
 - 3) terroryzm, przewrót wojskowy lub wojna domowa;
 - 4) klęski żywiołowe, takie jak trzęsienie ziemi, tąpnięcie, powódź;
 - 5) następujące warunki geologiczne związane z podłożem: relikty archeologiczne, materiały niebezpieczne np. niewybuchy i niewypały lub toksyczne np. ropopochodne;
 - 6) falę uderzeniową spowodowaną przez obiekt latający poruszający się z prędkością pod - lub naddźwiękową.
3. STRONA, której wykonanie UMOWY z powodu działania siły wyższej stało się niemożliwe, powiadomi drugą STRONĘ UMOWY na piśmie o zaistnieniu siły wyższej niezwłocznie (najpóźniej w ciągu 14 dni od jej

intangible property rights, and shall pay any costs incurred by the CONTRACTING PARTY, in relation to such claims.

§ 19 FORCE MAJEURE

1. The PARTIES shall not be liable for failure to fulfil contractual obligations due to the occurrence of the event of Force Majeure.
2. An event of Force Majeure shall mean any external and sudden event which cannot be resisted and which could not have been foreseen at the time of the conclusion of the CONTRACT and whose consequences could not have been prevented, in particular:
 - 1) wars, whether declared or not and other military operations, invasions, acts of terrorism, mobilisation, or embargo;
 - 2) radiation or contamination by radioactivity from nuclear fuel or nuclear waste from the combustion of nuclear fuel, radioactive, toxic, explosive or other, hazardous properties of any explosive nuclear complexes or of their components;
 - 3) terrorism, military coup or civil war;
 - 4) natural disasters such as earthquakes, landslides, flood;
 - 5) the following geological conditions related to the land substrate: archaeological relics, hazardous materials such as unexploded bombs and misfires or toxic materials, such as petroleum;
 - 6) shock waves caused by a flying object travelling at subsonic or supersonic speeds.
3. The PARTY for whom execution of this CONTRACT has become impossible due to such an event of Force Majeure, shall notify the other PARTY in writing of the occurrence of the said Force Majeure immediately,

wystąpienia). Ustanie siły wyższej powinno być również niezwłocznie zgłoszone drugiej STRONIE z jednoczesną propozycją aktualizacji zobowiązań.

§ 20 PRAWO WŁAŚCIWIE I ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Prawem właściwym dla UMOWY jest prawo polskie. W sprawach nieuregulowanych w OW lub UMOWIE stosuje się odpowiednio obowiązujące przepisy prawa polskiego, w tym w szczególności Kodeksu Cywilnego.
2. Spory mogące wynikać z UMOWY, STRONY będą rozstrzygać w pierwszej kolejności w drodze polubownej. W razie nieosiągnięcia porozumienia w terminie 30 dni kalendarzowych od wystąpienia jednej ze STRON wobec drugiej STRONY z żądaniem polubownego rozwiązania sporu, spór zostanie poddany jurysdykcji odpowiedniego sądu powszechnego, właściwego dla siedziby ZAMAWIAJĄCEGO.

§ 21 PRZEDSTAWICIELE STRON

1. Każda ze STRON wyznaczy swojego przedstawiciela, odpowiedzialnego za podejmowanie decyzji oraz za prowadzenie korespondencji w zakresie realizacji UMOWY w jego imieniu, bez upoważnienia do składania wiążących oświadczeń woli.
2. Przedstawiciele STRON, o których mowa w ust.1 i którzy zostaną wskazani w UMOWIE, nie są umocowani do zaciągania zobowiązań finansowych oraz składania innych oświadczeń woli w imieniu odpowiednio ZAMAWIAJĄCEGO albo WYKONAWCY, skutkujących zmianą UMOWY.
3. Zmiana przedstawicieli STRON wskazanych w UMOWIE nie stanowi zmiany UMOWY i nie wymaga dla swej ważności aneksu a jedynie uprzedniego powiadomienia drugiej STRONY na piśmie.

that is, within 14 days of its occurrence. When the Force Majeure event ceases, this should be also reported forthwith to the other PARTY with a simultaneous proposal to resume obligations.

§ 20 GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

1. The CONTRACT shall be governed and interpreted in accordance with Polish law. In cases not covered in the GT&C or in the CONTRACT, the provisions of Polish law in force, including, in particular, the Civil Code, shall apply.
2. Any disputes that may arise from the CONTRACT, shall be settled by the PARTIES amicably. If no agreement is reached within 30 calendar days of the one PARTY raising claims against the other PARTY and requesting an amicable settlement of the dispute, the dispute will become subject to the jurisdiction of the appropriate common court, competent for the seat of the CONTRACTING PARTY.

§ 21 REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

1. Each PARTY shall appoint its representative to be responsible, on its behalf, for decision making and for correspondence on the implementation of the CONTRACT on its behalf but without authorisation to submit binding declarations of intent.
2. The representatives of the PARTIES, referred to in section1 of this paragraph and indicated in the CONTRACT, are not authorised to enter into financial obligations resulting in a change of the CONTRACT; nor may they submit other declarations of intent on behalf of the CONTRACTING PARTY, or on behalf of the CONTRACTOR.
3. Changing the representatives of the PARTIES specified in the CONTRACT does not constitute a change of CONTRACT and does not require an amendment to the CONTRACT. For the effective change of the PARTIES

§ 22 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. W przypadku stwierdzenia nieważności któregokolwiek z postanowień OW lub UMOWY z powodu niezgodności z prawem, nieskuteczności lub niewykonalności albo gdyby wystąpiła luka w OW lub UMOWIE, to ważność pozostałych postanowień OW lub UMOWY nie jest przez to naruszona, a realizacja UMOWY będzie kontynuowana z pominięciem tej klauzuli, chyba że nieważnością dotknięte są istotne postanowienia OW lub UMOWY lub z jego treści wynika, że bez postanowień dotkniętych nieważnością UMOWA nie zostałaby zawarta. STRONY zobowiązują się zastąpić takie postanowienie innym ważnym i skutecznym, które w zakresie skutków gospodarczych i finansowych oraz intencji STRON będzie maksymalnie zbliżone do postanowienia dotkniętego nieważnością.
2. Wszelkie zmiany UMOWY wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

representatives prior written notice delivered to the other PARTY will be sufficient.

§ 22 FINAL PROVISIONS

1. Should any provision of the GT&C or the CONTRACT be found to be invalid due to its non-compliance with the law, ineffectiveness or unenforceability, or if there is any ambiguity or inadequacy in the GT&C or in the CONTRACT, the validity of the remaining provisions shall remain and shall not be affected thereby; the CONTRACT shall continue to be implemented without referring to the provision in question, unless the invalidity affects any material provisions of the GT&C or the CONTRACT, or it follows from its content that without the provisions affected by invalidity, the CONTRACT has not been concluded. The PARTIES undertake to replace such a provision with another, important and effective provision, which in terms of the economic and financial impact and the intentions of the PARTIES would be as close as possible to the affected, invalid provision.
2. All changes to this CONTRACT must be in writing in order to be valid.